

## 在鸣门 2026 年 9 月 总第 231 期

### 更换驾照 運転免許証の更新

2 年前，我写过 1 篇在日本考取驾照的经历的文章（详情参考第 205 期）。前几天收到了县驾照中心寄来的驾照更换通知，随后在日本第一次更换了驾照。

2 年前、日本で運転免許証を取得した際、記事を書きました。（詳細は第 205 期をご覧ください）。先日、県の運転免許センターから「運転免許証等更新連絡書」が届いて、そして日本で初めて免許を更新しました。

刚开始收到这份通知的时候还是有些紧张的，不会又要进行答题和路考吧，题库里可是有超过 1 千道题目呢。在询问了同事和在网上查询相关消息后才知道，只要没有违章记录，应该没有什么问题。

この連絡書が届いた時はさすがに緊張しました。また試験があるかと思いました。問題集は 1,000 以上の問題があったと記憶しています。同僚に聞いて、もう一度ネットで検索したら、交通違反がなければ特に心配することはないとわかりました。

驾照换证在周一到周五以及周日，地点在位于松茂町的驾照中心。由于我是在工作日去的，所以人并不多。现在日本普及了个人编号卡，驾照信息也可以同步过去，所以换证就有了 3 个选择，仅持有实体驾照；仅持有个人编号卡驾照，无实体驾照；同时持有实体驾照和个人编号卡驾照。



松茂町にある運転免許センターで免許更新できる曜日は月曜日～金曜日、あとは日曜日です。私は平日に行ったので人はそれほど多くなかったです。現在マイナンバーカードが普及しており、運転免許証の情報もマイナンバーカードに記録することができるので、更新の際に免許証のみ、マイナ免許証のみ、両方の 3 つの選択肢があります。

由于实体驾照作为个人证件，在日本的用途非常广，所以强烈建议继续持有。个人编号卡驾照可以根据个人需要在这里申请。

日本では実物の免許証が本人確認等幅広い分野で使われているので、そのまま持つことを強く勧めます。マイナ免許証は必要な場合ここでも申請できます。



整理流程来说比较顺利，全程都会有工作人员协助，在核对个人信息、缴费、填写注意事项后，按照驾龄和是否违章被分配到了不同的教室。每个教室对应的讲座内容和时间也不相同，最长的有2个小时。如果驾龄超过5年且5年内没有违章记录的话，则仅需30分钟。

免許証更新の流れは順調で、スタッフが隣でサポートしてくれました。個人情報の確認、更新手数料の支払い、注意事項を記入した後、運転経験年数と交通違反の有無によって4つの教室に分けられました。それぞれの教室で講習内容と時間が違います。一番長い講習は2時間、運転経験5年以上かつ5年間無事故無違反の場合は30分で済みます。



培训中途休息的时候，看到了一个交通标志一览，拍了一张跟大家分享。途中で休憩のとき、道路標識一覧を見かけました。皆さんに共有します。

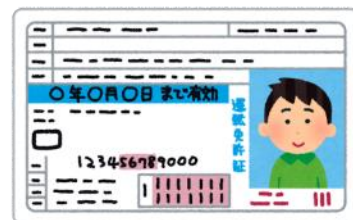


最后，成功领到了新的驾照，驾照的颜色也由绿色（首次考取驾照的颜色）变为蓝色（首次更换驾照的颜色）。

最後は無事に更新され、免許の色もグリーン（新規取得者）からブルー（初期更新者）に変わりました。

遵守交通规则是法律规定的义务，衷心希望大家能高高兴兴出门，平平安安回家。

交通ルールを守るとは法律によって義務付けられています。誰でも楽しく「行ってきます」と言って家から出て、無事に家に帰って「ただいま」を言えるよう願っています。



## 中国的农历和公历 中国の旧暦と西暦

在中国，每年的节假日包括固定的日期以及不固定的日期。固定的日期主要有元旦、五一劳动节和十一国庆节，不固定的日期主要有春节和中秋节。每年的 11 月会公布下一年的节假日安排。

中国では祝日の日程について、毎年決まっている日と変動する日があります。決まった日は主に元旦、労働節（5 月 1 日から 5 日間）、国慶節（10 月 1 日から 7 日間）です。変動する日は主の春節と中秋節などです。毎年 11 月ぐらいに国が来年の祝日を公表します。

关于不固定的部分，主要是受农历，也称阴历的影响。简单来说，春节和中秋节等是参考月相而定的日期，月相一周约为 29.5 天，一年累计下来有大约 354 天，和日历的 365 天，每年会产生大概 10 天的差距。之后会通过闰月来进行调整，正因为加入了闰月的调整而导致日期不同。

変動する祝日は主に旧暦（別名農歴、陰暦など）の影響を受けています。簡単に説明すると、春節などは月相（げっそう）を参考にして決めた日です。月の 1 回の満ち欠けは約 29.5 日、12 か月をかけると約 354 日です。西暦の 365（366）日におよそ 10 日の差が出ていきます。そこでうるう月を入れて調整したため、その調整によってずれがあります。



以春节为例，最近 30 年内最早的是 1998 年的 1 月 28 日，最晚的则是 2026 年的 2 月 17 日，两者相差 20 天。但是不论怎么变，春节都是在 1 月下旬到 2 月中旬前后。

春節を例として説明しますと、最近 30 年間で 1 番早いのは 1998 年 1 月 28 日、一番遅いのは 2026 年 2 月 17 日です。20 日の差があります。ただ、どれだけ変わっても、春節自体は 1 月の下旬から 2 月の中旬ぐらいまでになります。

視角回到个人身上，农历和公历的带来的影响之一就是生日了。

個人に目を向けると、旧暦と西暦がもたらした影響の一つは「誕生日」です。

比如，2006 年 10 月 1 日出生的人，农历是八月初十。此时，这个人的生日就有了两个选择，即每年的 10 月 1 日过生日，或者每年的农历八月初十过生日。如果选择了农历，则今年的 20 岁生日是 9 月 20 日，明年的 21 岁生日就变成了 9 月 10 日。

たとえば、西暦で 2006 年 10 月 1 日に生まれた人は、旧暦で八月十日生まれとなります。ここで、この人の誕生日は 2 つの選択肢があります。毎年の 10 月 1 日に祝うか、旧暦八月十日に祝うかになります。旧暦を選ぶと、今年 20 歳の誕生日は 9 月 20 日になり、来年 21 歳の誕生日は 9 月 10 日になります。

阳历生日固定好记，而农历生日则代表了一种传统文化的传承。具体如何选择，要看每个家庭的习惯。

西暦の誕生日は覚えやすい一方、旧暦の誕生日は伝統文化の伝承を表しています。どちらを選ぶかは家庭ごとの習慣で決まります。



所属：鳴門市文化交流推進課

住所：鳴門市撫養町南浜字東浜 170（〒772-8501）

TEL：088-684-1150／FAX：088-683-0237

E-mail：bunkakoryu@city.naruto.i-tokushima.jp

作成：呉 世康